

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(1)

竹越 孝

<凡例>

- 本稿は、舞格著・程明遠校『滿漢字清文啓蒙』(雍正8年[1730]序)の巻二「兼漢滿洲套話」の1バージョンである『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』について、滿洲文字をローマ字に翻字するとともに、滿洲語に日本語で逐語訳を付した資料である。
- 池上(1962)によれば、『清文啓蒙』の名を持つ書物には次の三類がある：
 - 第Ⅰ類：四卷本。雍正原刊本の系統。
 - 第Ⅱ類：四卷本。乾隆改訂本の系統。
 - 第Ⅲ類：一卷本。「兼漢滿洲套話」のみからなる。

本稿が用いたのは上の第Ⅲ類に属する東洋文庫蔵刊本『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』manju nikan gisun kamciha manjurara fiyelen cing wen ki meng bithe(所蔵番号 Ma2-5-5, Poppe 目録番号 324)で、落合(1989)によればその成立年は乾隆26年(1761)と推定される。

- 本書は不分巻4冊、全80葉。版心には通しで葉数が刻されており、第1冊が1a-19b, 第2冊が20a-40b, 第3冊が41a-62b, 第4冊が63a-80aとなる。内容は全50話の口語的な対話からなる。本書の詳しい解題とその中国語史上の位置づけについては落合(1989)を参照のこと。
- 本書の体裁は毎半葉5行、各行は次の3列からなる(左→右): A. 滿洲文字による滿洲語文; B. 滿洲文字による中国語の注音; C. 漢字による中国語文。本稿では套話番号を< >内に示し、A列の句点(vに似た記号)ごとに改行した上で、句に番号をふり、それぞれA列の翻字、A列の逐語訳、B列の翻字、C列の翻字の順に示す。
- 滿洲文字の翻字は Möllendorff 式によるが、当該方式で中国語音の表記に用いられる付加記号「'」は「'」で表し、ピンイン ci にあたる翻字「ts」は「ts'y」に改める。このことについては中村(2008)を参照。また、漢字は原則として原文のままの字体を用いるが、一部の異体字・俗字は通用の字体に改めた。なお落合(1989)に本書の異体字一覧があるので併せて参照のこと。
- A列の翻字は Wylie(1855)によって(ただし第Ⅰ類のテキストに依拠し、かつ独自の翻字方式を用いる)、B列とC列の翻字は落合(1989)によって既に行われているので、本稿は独自の成果というよりは読者に利用しやすいテキストを提供するのが目的である。ただし、もちろん誤りの責任は筆者に帰する。

<参考文献>

- 池上二良 (1962) 「ヨーロッパにある満洲語文献について」『東洋学報』 45/3 : 105-121 ; (1999) 『満洲語研究』 359-385. 東京 : 汲古書院.
- 落合守和 (1989) 「翻字翻刻《兼満漢語満洲套話清文啓蒙》(乾隆 26 年, 東洋文庫所蔵)」『言語文化接触に関する研究』 1 : 67-103. 東京 : 東京外国語大学 アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 中村雅之 (2008) 「漢語音を表す満洲文字の翻字法について」『KOTONOHA』 66 : 1-4.
- Möllendorff, P. G. von (1892) *A Manchu Grammar, with Analyzed Text*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Poppe, N. et al. (1964) *Catalogue of the Manchu-Mongol section of the Toyo Bunko*. Tokyo: The Toyo Bunko and The University of Washington press.
- Wylie, A. (1855) *Translation of the Ts'ing Wan K'e Mung, A Chinese Grammar of the Manchu Tartar Language; with Introductory Notes on Manchu Literature*. Shanghai: London Mission Press.

manju nikan gisun kamciha manjurara fiyelen cing wen ki meng bithe.

満洲 漢族 言葉 兼ねた 満洲語の 章 清 文 啓 蒙 書物

giyan man han ioi man jeo tao hūwa cing wen ki meng

兼 満 漢 語 満 洲 套 話 清 文 啓 蒙

(1a1)

<序>

- 1 manju bithe hūlara niyalma oci.
満洲 書物 学ぶ 人 は
fan žu du man jeo šu di žin
凡 如 讀 満 洲 書 的 人
- 2 urunakū hergen tome gemu getukeleme saci acambi.
必ず 字 ごとに みな 明らかに 知る べきだ
bi ding dz dz du g'ai dang ming be jy dao
必 定 字 字 都 該 當 明 白 知 道
- 3 majige heoledeci ojarahū.
少しも 怠っては いけない
hiye sioi dai man ši bu de
些 須 怠 慢 使 不 得
- 4 aikabade ere bithede ejehengge getuken akū oci.
もし この 書物に 記すこと 正確で ない なら
tang ho je ge šu šang žu gi di bu ming be
倘 或 這 個 書 上 若 記 的 不 明 白
- 5 gūwai bithede teisulebuhede.
別の 書物に 出くわしたとき
biye di šu šang peng jiyān liyao
別 的 書 上 碰 見 了
- 6 uthai tengkime same muterakū ombi.
即ち 適切に 知ること できなく なる
ke gio bu neng di kiyo jy dao
可 就 不 能 的 確 知 道
- 7 uttu sere anggala.
こう 言う のみならず
ci dan je yang šo
豈 但 這 樣 說
- 8 yaya niyalma de belge i gese erdemu bici.
諸々の 人 に 粟粒 のような 技術 あれば

- fan žin io su lii jy ji
凡人有粟粒之技
- 9 beyede tusangga sehe bade.
自分に 有益 といった のに
- šang ciye šo ioi gi io i
尚且説于己有益
- 10 aikabade gūnin de teburakūci geli ombio.
もし 考え に 留めなくとも また よいのか
- tang žo bu ts'un sin ye ši de mo
倘若不存心也使得麼
- 11 kicerakūci geli ombio..
努めなくとも また よいのか
- žo bu yung sin ye ši de mo
若不用心也使得麼

(1a2-1b3)

<第1話>

- 1 age i amba algin be donjifi goidaha.
兄の 大 名誉 を 聞いて 久しくなった
- gio i ting jiyān liyao hiong jang di da ming ioi
久矣 听见了 兄長 的 大 名譽
- 2 damu wesihun cira be bahafi acahakū.
ただ 尊い 顔 に 会え なかった
- gio jy mu de hūi jiyān dzun miyan
就 只 没 得 會 見 尊 面
- 3 enenggi jabšan de.
今日 幸い に
- gin ži wan sin
今日 万 幸
- 4 emgeri takaha be dahame.
既に 見知った ので
- ji žan i dzao žin ši liyao
既然 一 遭 認識 了
- 5 age si waliyame gūnirakū oci.
兄 君 捨てて 考えない なら
- hiong jang ni žo ši bu ci siyang niyan
兄長 你 若 是 不 棄 想 念

- 6 mini boode majige feliyereo.
私の 家に 少し 行かないか
kio ci wang o giya hing dzeo i hing dzeo
求 祈 往 我 家 行 走 一 行 走
- 7 sini gisurerengge umesi inu.
君の 言うこと 全く そうだ
ni šo di hen ši
你 說 的 狠 是
- 8 esi yabumbi.
当然 行く
dz žan hing dzeo
自 然 行 走
- 9 bi hono age i jakade genefi tacibure be donjiki seme gūnire bade.
私 さらに 兄 の 所に 行って 教 え を 聞 きたい と 思 う の に
o hūwan siyang jo yao wang hiong jang gen ciyan ling giyao kioi
我 還 想 着 要 往 兄 長 跟 前 領 教 去
- 10 sini boode feliyerakū mujanggao.
君の 家に 行かない わけがない
bu wang ni giya hing dzeo di mo
不 往 你 家 行 走 的 麼
- 11 damu yabuhai age de eimebure inenggi bikai.
ただ 歩くうち 兄 に 嫌 われる 日 あるのだ
jy ši dzeo cang liyao giyao a ge yan fan di žy dz io a
只 是 走 長 了 教 阿 哥 嚴 煩 的 日 子 有 啊
- 12 ai geli.
何 また
ci io ts'y lii
豈 有 此 理
- 13 bi damu age si jiderakū ayoo sere dabala.
私 ただ 兄 君 来 ない の だ と 思 う だ け だ
o jy kung pa hiong jang ni bu ken lai ba liye
我 只 恐 怕 兄 長 你 不 肯 來 罷 咧
- 14 jici tetendere.
来 る から には
ji ši ken lai
既 是 肯 來

15 **urgunjehe seme wajirakū bade.**

嬉しくて ならない のに

hi jy bu jin

喜之不尽

16 **eimere kooli bio..**

嫌う 道理 あるか

yan fan di gui gioi io mo

厭煩的規矩有麼

(1b4-2b1)

<第2話>

1 **age si atangi genembi.**

兄君 いつ 行く

a ge ni ji ši kioi

阿哥你幾時去

2 **geneki seci uthai genembi seme hendu.**

行きたい なら 即ち 行く と 言え

šo yao kioi gio šo kioi

説要去就説去

3 **generakū oci uthai generakū seme hendu.**

行かない なら 即ち 行かない と 言え

žo bu kioi gio šo bu kioi

若不去就説不去

4 **bi damu sini anggai canggi genembi sehebe donjire dabala.**

私 ただ 君が 口で ばかり 行く と言ったのを 聞く だけだ

o jy ting jiyān guwa ni di dzui šo kioi ba lie

我只聽見寡你的嘴説去罷咧

5 **si emgeri yargiyan i genere be oron sabuhakū.**

君 一度も 本当 に行くのを 全く 見なかった

dzung mu jiyān ni i dzao el jeng kioi

总没見你一遭兒真去

6 **doigonde toktobume gisureci.**

前もって 定めて 言えば

ioi siyan šo ding liyao

預先説定了

7 **gūwa niyalma inu uttu kenehunjerakū ombi secina.**

別の 人 も こう 疑わなく なる のに

- biye žin ke gio ye bu i ho liyao
 別人可就也不疑惑了
 8 ere gese kooli akū baita geli bini.
 この様な道理ないこと またあるか
 je yang u lii di sy ye io ni
 這樣無理的事也有呢
 9 bi geneki seci.
 私 行きたい なら
 o žo ši yao kioi
 我 若 是 要 去
 10 inu mini ciha.
 また 私の 自由
 ye io jo o
 也 由 着 我
 11 generakū oci.
 行かない なら
 žo ši bu kioi
 若 是 不 去
 12 inu mini ciha dabala.
 また 私の 自由な だけだ
 ye io jo o ba liye
 也 由 着 我 罷 咧
 13 urunakū sinde alafi ainambi.
 必ず 君に 告げて どうする
 bi din g'ao su ni dzo ši mo
 必 定 告 訴 你 作 什 麼
 14 tere anggala bi cananggi tubade isinafi.
 のみ ならず 私 先日 そこに 至って
 kuwang ciye o ciyan ži dao liyao na lii
 況 且 我 前 日 到 了 那 裡
 15 ere emu baita jai baire turgun be suwaliyame.
 この 一 件 また 求める 理由 を 合わせて
 ba je i giyan sy cing bing liyan ken kio di yuwan gu
 把 這 一 件 事 情 并 連 懇 求 的 緣 故
 16 gemu tede šanggabume gisurefi jihengge kai.
 みな 彼に 話し 終って 来たの だ

- du he ta šo wan bi liyao lai di a
 都合他說完畢了來的啊
 17 si aibide bihe.
 君 どこに いた
 ni dzai na lii lai jo
 你 在那裡 來 着
 18 ere erinde teni jifi.
 この 時に やっと 来て
 je ši heo ts'ai lai
 這 時候 纔 來
 19 gejing seme sinde wacihiyame ala seci geli ombio..
 くどくど と 君に 全部 告げろと また 言えるか
 sioi sioi dao dao di jin cing du giyao g'ao su ni ye ši de mo
 絮絮叨叨的 盡情 都 叫 告訴 你 也 使得 麼

(2b2-3b2)

[待続]